

# TICONTRE

---

TEORIA TESTO TRADUZIONE

11

20  
19

**T**  
**B**

ISSN 2284-4473

## TICONTRE. TEORIA TESTO TRADUZIONE

NUMERO II - MAGGIO 2019

---

*con il contributo dell'Area dipartimentale in Studi Linguistici, Filologici e Letterari  
Dipartimento di Lettere e Filosofia dell'Università degli studi di Trento*

### Comitato direttivo

PIETRO TARAVACCI (Direttore responsabile),  
MARTINA BERTOLDI, ANDREA BINELLI, CLAUDIA CROCCO,  
MATTEO FADINI, ADALGISA MINGATI, CARLO TIRINANZI DE MEDICI.

### Comitato scientifico

SIMONE ALBONICO (*Lausanne*), GIANCARLO ALFANO (*Napoli Federico II*), FEDERICO BERTONI (*Bologna*), CORRADO BOLOGNA (*Roma Tre*), FABRIZIO CAMBI (*Istituto Italiano di Studi Germanici*), FRANCESCO PAOLO DE CRISTOFARO (*Napoli Federico II*), FEDERICO FALOPPA (*Reading*), FRANCESCA DI BLASIO (*Trento*), ALESSANDRA DI RICCO (*Trento*), CLAUDIO GIUNTA (*Trento*), DECLAN KIBERD (*University of Notre Dame*), ARMANDO LÓPEZ CASTRO (*León*), FRANCESCA LORANDINI (*Ferrara*), ROBERTO LUDOVICO (*University of Massachusetts Amherst*), OLIVIER MAILLART (*Paris Ouest Nanterre La Défense*), CATERINA MORDEGLIA (*Trento*), SIRI NERGAARD (*Bologna*), THOMAS PAVEL (*Chicago*), GIORGIO PINOTTI (*Milano*), ANTONIO PRETE (*Siena*), MASSIMO RIVA (*Brown University*), MASSIMO RIZZANTE (*Trento*), ANDREA SEVERI (*Bologna*), JEAN-CHARLES VEGLIANTE (*Paris III – Sorbonne Nouvelle*), FRANCESCO ZAMBON (*Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti*).

### Redazione

FEDERICA C. ABRAMO (*Trento*), VALENTINO BALDI (*Siena Stranieri*), DARIA BIAGI (*Roma Sapienza*), MARTINA BERTOLDI (*Trento*), ANDREA BINELLI (*Trento*), SIMONA CARRETTA (*Trento*), PAOLA CATTANI (*Roma Sapienza*), VITTORIO CELOTTO (*Napoli Federico II*), ANTONIO COIRO (*Pisa*), PAOLO COLOMBO (*Trento*), ALESSIO COLLURA (*Palermo*), ANDREA COMBONI (*Trento*), CLAUDIA CROCCO (*Trento*), MATTEO FADINI (*Trento*), GIORGIA FALCERI (*Trento*), ALESSANDRO FAMBRINI (*Pisa*), FULVIO FERRARI (*Trento*), SABRINA FRANCESCONI (*Trento*), FILIPPO GOBBO (*Pisa*), CARLA GUBERT (*Trento*), FABRIZIO IMPELLIZZERI (*Catania*), ALICE LODA (*UT Sydney*), DANIELA MARIANI (*Trento*), ISABELLA MATTAZZI (*Ferrara*), ADALGISA MINGATI (*Trento*), GIACOMO MORBIATO (*Padova*), VALERIO NARDONI (*Modena – Reggio Emilia*), FRANCO PIERNO (*Toronto*), CHIARA POLLI (*Trento*), STEFANO PRADEL (*Trento*), NICOLÒ RUBBI (*Trento*), CAMILLA RUSSO (*Trento*), FEDERICO SAVIOTTI (*Pavia*), GABRIELE SORICE (*Trento*), DOMINIC STEWART (*Trento*), PAOLO TAMASSIA (*Trento*), PIETRO TARAVACCI (*Trento*), CARLO TIRINANZI DE MEDICI (*Trento*), MARCO VILLA (*Siena*), ALESSANDRA E. VISINONI (*Bergamo*).

I saggi pubblicati da «Ticontre», ad eccezione dei *Reprints*, sono stati precedentemente sottoposti a un processo di *peer review* e dunque la loro pubblicazione è subordinata all'esito positivo di una valutazione anonima di due esperti scelti anche al di fuori del Comitato scientifico. Il Comitato direttivo revisiona la correttezza delle procedure e approva o respinge in via definitiva i contributi.

## L'ÉDITION DE « VIES » DE SAINTS ET DE « VIES » DÉVOTES AU PORTUGAL AU XVI<sup>E</sup> SIÈCLE : TEXTES ET CONTEXTES

PAULA ALMEIDA MENDES – CITCEM - *Université de Porto*

L'apparition de l'imprimerie à caractères mobiles a provoqué de profonds changements dans le domaine de la production du livre, qui montre une autonomie croissante par rapport aux modèles graphiques du *codex* médiéval, en favorisant une diffusion multiple de textes de typologie différente. Dans le cas portugais, depuis les incunables, les œuvres inscrites dans le cadre de la littérature religieuse ou de spiritualité ont longtemps mérité l'attention de l'imprimerie : dans ce cadre, on met en évidence les « Vies » de saints, bienheureux, vénérables, hommes et femmes « illustres en vertu », avec une fonction exemplaire, dont les buts immédiats sont la glorification de la personne en question, l'éducation spirituelle et la promotion de son culte – et dans de nombreux cas, pour stimuler la béatification ou la canonisation de ce « chrétien exceptionnel ». Dans ce contexte, cet article cherche à attirer l'attention sur la centralité de l'apparition de l'imprimerie au Portugal, non seulement comme moyen de diffusion de la culture écrite à travers les « Vies » de saints et les « Vies » dévotes, ainsi que la culture visuelle, dans la mesure où ces œuvres sont généralement accompagnées par des images des personnages en question, qui déclinent de nouveaux goûts esthétiques et un souci croissant de l'attractivité des livres, à partir du XVI<sup>e</sup> siècle, mais aussi pour les contextes de l'édition et de la circulation des œuvres, en analysant leurs prologues et dédicaces, ce qui nous permet d'entrevoir des réseaux clientélistes et de solidarité qui unissent les auteurs et les mécènes, qui sont configurés comme principaux « acteurs » dans le contexte de communication de ce temps-là, et que, dans le cas des mécènes, favorisent l'émergence et la mise en place de moyens qui contribuent au renforcement de leur prestige familial et leur pouvoir symbolique.

The appearance of the movable-type printing has brought about profound changes in the field of book production, which shows a growing autonomy over the graphic models of the medieval *codex*, by favoring a multiple distribution of texts of different typology. In the Portuguese case, since the incunabula, the works inscribed within the framework of the religious literature or of spirituality have long deserved the attention of the printing press: in this frame, one highlights the “Lives” of saints, blessed, venerable and men and women “illustrious in virtue”, with exemplary function, whose immediate goals are the glorification of the person in question, the spiritual edification and the promotion of his/her cult – and in many cases, to stimulate the beatification or the canonization of this “exceptional Christian”. In this context, this article seeks to draw attention to the centrality of the emergence of printing in Portugal, not only as a means of spreading the written culture through the “Lives” of saints and the devout “Lives”, as well as visual culture, as these works are generally accompanied by images of the characters in question, which offer new aesthetic tastes and a growing concern for the attractiveness of books, from the XVI<sup>th</sup> century, but also for the contexts of publishing and circulation of works, by analyzing their prologues and dedications, which allows us to glimpse the clientelist and solidarity networks that unite authors and patrons, who are configured as main “actors” in the context of the communication strategies of that time, and that, in the case of patrons, promote the emergence and the establishment of means that contribute to the strengthening of their family prestige and their symbolic power.

L'apparition de l'imprimerie à caractères mobiles, grâce à la contribution très importante de Johannes Gutenberg, a entraîné de profonds changements dans la production du livre, en favorisant une diffusion multiple de textes de typologie diverse et en contribuant, dans une large mesure, au fonctionnement d'une évolution culturelle en l'Europe occidentale.<sup>1</sup> Dans le cas portugais, l'aube de la presse, selon les études de Artur Anselmo,

<sup>1</sup> ELIZABETH EISENSTEIN, *The Printing Press As an Agent of Change. Communications and Cultural Transformations in Early Modern Europe*, 2 t., Cambridge/New York, Cambridge University Press, 1979; ANTHONY GRAFTON, *The importance of being printed*, in «Journal of Interdisciplinary History», XI/2 (1980), pp. 265-283; LODOVICA BRAIDA, *Stampa e cultura in Europa*, Roma-Bari, Editori Laterza, 2000;

ancre en place sûrement les dernières années des années 80 du XV<sup>e</sup> siècle, plus précisément en 1487, l'année de l'édition du premier incunable, le *Pentateuco*, imprimé dans un atelier hébreu, situé à Faro et appartenant à Samuel Gacon.<sup>2</sup> Encore avant la fin du XV<sup>e</sup> siècle, le *Tratado de Confissom*, imprimé en 1489, et le *Sacramental*, de Clemente Sanchez de Vercial, qui, selon certains auteurs, fut publié en 1488, sont deux exemples d'œuvres, en portugais, qui s'inscrivent dans le cadre de la littérature religieuse et de spiritualité.<sup>3</sup> En effet, les oeuvres qui relèvent de la veine de la littérature religieuse ou la spiritualité étaient ceux qui, depuis le début de la presse et depuis longtemps, méritait, en particulier, l'attention des presses, nous prend ainsi à souscrire les mots d'Ugo Rozzo, selon lesquels le livre imprimé, lorsqu'il est né, est religieux.<sup>4</sup> Dans ce contexte, les « Vies » de saints, bienheureux, vénérables et « hommes et femmes illustres en vertu » se distinguent, dont les objectifs immédiats sont la glorification de la personne en question, l'édification spirituelle et la promotion de son culte et, dans de nombreux cas, servent de stimulant à la béatification ou à la canonisation de ces « chrétiens exceptionnels ».<sup>5</sup> Outre les œuvres liées à la liturgie, des missels, des manuels de confession, des sommes de conscience, des constitutions synodales ou des traductions de mystiques médiévaux, tels que Henricus de Herp ou Johann Tauler, sont des typologies littéraires qui ont connu un succès très significatif.<sup>6</sup> En tout état de cause, il ne faut pas sous-estimer que, malgré le fait qu'au XVI<sup>e</sup> siècle la presse n'était pas encore « solidifiée » au Portugal, les ateliers de typographie étant encore rares et les coûts liés à la publication d'un texte encore assez significatifs – sans oublier que les imprimeurs ont naturellement cherché à faire du profit – certaines œuvres semblent en effet être une sorte de best-seller, à évaluer par le nombre de réimpressions connues : rappelons, par exemple, *l'Imagem da Vida Christã* (première édition : 1563), de Fr. Heitor Pinto.<sup>7</sup>

D'autre part, il est important de ne pas perdre de vue la grande fortune que l'hagiographie avait connue. La littérature hagiographique, enracinée dans l'Antiquité, plus concrètement aux premiers temps du christianisme, lorsque les *Acta Martyrum*<sup>8</sup> ont

FRÉDÉRIC BARBIER, *L'Europe de Gutenberg. Le livre et l'invention de la modernité occidentale*, Paris, Belin, 2006.

2 ARTUR ANSELMO, *Origens da Imprensa em Portugal*, Lisboa, IN-CM, 1981, pp. 87-116.

3 *Ibidem*, p. 100.

4 UGO ROZZO, *Editoria e storia religiosa (1465-1600)*, in *Storia dell'Italia Religiosa*, sous la dir. de GABRIELE DE ROSA, TULLIO GREGORY et ANDRÉ VAUCHEZ, Roma-Bari, Laterza, 1994, t. II, pp. 137-166, p. 137.

5 RENÉ AIGRAIN, *L'hagiographie. Ses sources, ses méthodes, son histoire*, Bruxelles, Société des Bollandistes, 2000 ; PETER BROWN, *Le culte des saints. Son essor et sa fonction dans la chrétienté latine*, trad. par ALINE ROUSSELLE, Paris, Les Éditions du Cerf, 1984 ; RÉGINALD GRÉGOIRE, *Manuale di Agiologia. Introduzione alla letteratura agiografica*, Fabriano, Monastero San Silvestro Abate, 1996 ; SOFIA BOESCH GAJANO, *La Santità*, Roma-Bari, Laterza, 1999 ; PAULA ALMEIDA MENDES, *Paradigmas de Papel: a edição de « Vidas » de santos e de « Vidas » devotas em Portugal (séculos XVI-XVIII)*, Porto, CITCEM, 2017.

6 MARIA DE LURDES CORREIA FERNANDES, *Espiritualidade (Época Moderna)*, in *Dicionário de História Religiosa de Portugal*, sous la dir. de CARLOS MOREIRA DE AZEVEDO, Lisboa, 2000, Círculo de Leitores, 2000, t. II, pp. 187-193 ; ZULMIRA C. SANTOS, *Hagiografia. A prosa religiosa e mística nos séculos XVII-XVIII*, in *História da Literatura Portuguesa*, Lisboa, Alfa, 2002, t. III, pp. 165-169.

7 FRANCISCO LEITE FARIA, *O maior sucesso editorial do século XVI: a Imagem da Vida Cristã de Frei Heitor Pinto*, in «Revista da Biblioteca Nacional, Lisboa», II/série 2 (1987), pp. 83-110.

8 FRANCESCO SCORZA BARCELLONA, *Dal Modello ai modelli*, in *Modelli di santità e modelli di comportamento. Contrasti, intersezioni, complementarità*, sous la dir. de GIULIA BARONE, MARINA CAFFIERO et

commencé à être diffusés, constitue l'un des sous-genres de la littérature religieuse et de spiritualité de très grand succès. Au cours du Moyen Âge, l'écriture de « Vies » des saints sera largement cultivée, privilégiant avant tout le modèle monastique de sainteté,<sup>9</sup> qui d'une certaine manière devint « institutionnalisé » par le genre hagiographique et resta prédominant sur (même pour des personnages difficilement canonisables...), semblant dans une certaine mesure prouver que la sainteté était une prérogative des religieux, malgré les différentes nuances et recompositions que cette conception a subi, notamment dans le domaine des laïcs,<sup>10</sup> comme le montre le problème autour de la « sanctification des mariés », étudié par Maria de Lurdes Correia Fernandes.<sup>11</sup>

De même, il est important de souligner que l'avancée progressive de la Réforme protestante dans plusieurs territoires européens, à partir de 1517, a provoqué une fracture dans la chrétienté occidentale.<sup>12</sup> Comme on le sait, la Réforme, déclenchée par Martin Luther, a provoqué de profonds changements dans le culte liturgique, dans la lecture de la Bible, dans les sacrements, dans la dévotion aux saints et à la Vierge Marie et dans l'abolition des ordres religieux. Cependant, bien que le royaume portugais se soit montré très peu perméable aux « courants réformistes », il nous semble que la production et l'édition grandissantes de « Vies » de saints ne peuvent, bien entendu, être dissociées d'un contexte historique qui, dans les domaines de L'Eglise catholique avait tendance à privilégier et à revaloriser les aspects qui les différenciaient et les distinguaient des territoires réformés.

FRANCESCO SCORZA BARCELLONA, Torino, Rosenberg & Sellier, 1991, pp. 9-18 ; FRANCESCO SCORZA BARCELLONA, *Le origini*, in *Storia della santità nel cristianesimo occidentale*, Roma, Viella, 2005, pp. 19-89.

- 9 JEAN LECLERCO, *L'amour des lettres ou le désir de Dieu : Initiation aux auteurs monastiques du Moyen Âge*, Paris, Cerf, 1990 ; ALAIN BOUREAU, *L'événement sans fin. Récit et christianisme au Moyen Âge*, Paris, Les Belles Lettres, 1993. Pour l'hagiographie médiévale portugaise, cf. AIRES AUGUSTO NASCIMENTO, *Hagiografia*, in *Dicionário de Literatura Medieval galega e portuguesa*, sous la dir. de GIULIA LANCIANI et GIUSEPPE TAVANI, Lisboa, Editorial Caminho, 1993, pp. 307-310 ; JOSÉ MATTOSO, *Le Portugal de 950 à 1550*, in *Hagiographies. Histoire internationale de la littérature latine et vernaculaire en Occident des origines à 1550*, sous la dir. de GUY PHILIPPART, Turnhout, Brepols, 1996, t. II, pp. 83-102 ; MARIA CLARA ALMEIDA LUCAS, *Hagiografia Medieval Portuguesa*, Lisboa, Instituto de Cultura e Língua Portuguesa, 1984.
- 10 ANDRÉ VAUCHEZ, *La sainteté du laïc dans l'Occident médiéval : naissance et évolution d'un modèle hagiographique (XII<sup>e</sup>-début XIII<sup>e</sup> siècle)*, in *Sainteté et martyre dans les religions du livre*, sous la dir. de JACQUES MARX, Bruxelles, Éditions de L'Université de Bruxelles, 1989, pp. 57-66.
- 11 MARIA DE LURDES CORREIA FERNANDES, *Espechos, Cartas e Guias. Casamento e Espiritualidade na Península Ibérica. 1450-1700*, Porto, Instituto de Cultura Portuguesa/ Faculdade de Letras do Porto, 1995.
- 12 JOSÉ SEBASTIÃO DA SILVA DIAS, *Correntes de sentimento religioso em Portugal (séculos XVI a XVIII)*, Coimbra, Universidade de Coimbra, 1960, t. I ; ÁLVARO HUERGA, *La vida cristiana a los siglos XV-XVI*, in *Historia de la Espiritualidad*, Barcelona, Juan Flors, 1969, t. II, pp. 15-139 ; FRANCIS RAPP, *L'église et la vie religieuse en Occident à la fin du Moyen Âge*, Paris, PUF, 1971 ; JEAN DELUMEAU, *Naissance et affirmation de la Réforme*, Paris, PUF, 1973 ; JEAN DELUMEAU et MONIQUE COTTRET, *Le Catholicisme entre Luther et Voltaire*, Paris, PUF, 1996 ; MARIA DE LURDES CORREIA FERNANDES, *Da reforma da Igreja à reforma dos cristãos : reformas, pastoral e espiritualidade*, in *História Religiosa de Portugal*, sous la dir. de CARLOS MOREIRA DE AZEVEDO, Lisboa, Círculo de Leitores, 2000, t. II, pp. 15-38 ; STEFANO CAVALLOTTO, *Santi nella Riforma. Da Erasmo a Lutero*, Roma, Viella, 2009 ; JOSÉ ADRIANO DE FREITAS CARVALHO, *Antes de Lutero : a Igreja e as reformas religiosas em Portugal no século XV. Anseios e limites*, Porto, CIT-CEM/Afrontamento, 2016 ; LUCIA FELICI, *La Riforma Protestante nell'Europa del Cinquecento*, Roma, Carocci, 2016.

D'autre part, comme on le sait, les chemins nouveaux de la spiritualité de l'époque post-Trente ont été intégrés dans le sillage de l'héritage du mouvement de réforme spirituelle européen connu sous le nom de *Devotio moderna*, affirmé comme une dimension indispensable, dans le sens d'une spiritualité plus pratique et de contours affectifs et sensibles. En ce sens, les livres religieux et de spiritualité qui, dans ce contexte, peuvent être considérés comme des "objets de dévotion", jouent un rôle important dans le cadre des pratiques, en particulier dans le domaine privé, encourageant l'inculcation croissante des modalités de lecture silencieuse, largement favorisée par la variété des formats de livres imprimés ; nous devrions nous rappeler, par exemple, de l'expansion croissante des livres de poche.<sup>13</sup>

On doit aussi prendre en compte que l'offensive accentuée dans la Contre-Réforme, visant l'orientation et la modélisation du comportement des fidèles, dans le cadre d'une stratégie de discipline sociale<sup>14</sup> – qui avait commencé avec la tentative de réorganisation du culte des saints, avec la création de la Congrégation des Rites et cérémonies, en 1588, qui a contribué à la réaffirmation de l'autorité papale dans la reconnaissance de la sainteté, en établissant les critères et les procédures qui permettraient à la Curie ratifier le culte officiel des nouveaux saints, définies pendant le pontificat d'Urbain VIII (et édictées par les décrets de 1625 et 1634) – a potentialisé la production massive de « Vies » de saints et de « Vies » dévotes, avec une fonction normative et paradigmatique.<sup>15</sup> En outre, la tentative de réorganiser le culte des saints – rappelons-nous qu'il y avait un "saint" – Saint Guinefort -, qui était un chien...<sup>16</sup> a conduit à une distinction "formelle" entre les « Vies » de personnes canonisées et les « Vies » d'hommes et de femmes « illustres en vertu », dans la mesure où, bien qu'elles aient été perçues comme des exemples para-

- 13 RAFAEL M. PÉREZ GARCIA, *Sociología y lectura espiritual en la Castilla del Renacimiento, 1470-1560*, Madrid, FUE, 2005 ; RAFAEL M. PÉREZ GARCIA, *La imprenta y la literatura espiritual castellana en la España del Renacimiento*, Gijón, Trea, 2006 ; JOSÉ ADRIANO DE FREITAS CARVALHO, *Lectura espiritual en la Península Ibérica (siglos XVI-XVII)*, Salamanca, SEMYR, 2007 ; JOSÉ ADRIANO DE FREITAS CARVALHO, *Espiritualidade portátil. Um mundo a reconhecer ?*, in « Via Spiritus », xx (2013), pp. 135-161.
- 14 MARINA CAFFIERO, *Tra modelli di disciplinamento e autonomia suggestiva*, in *Modelli di santità e modelli di comportamento. Contrasti, intersezioni, complementarità*, sous la dir. de GIULIA BARONE, MARINA CAFFIERO et FRANCESCO SCORZA BARCELLONA, Torino, Rosenberg & Sellier, 1994, pp. 265-278 ; ADRIANO PROSPERI, *Riforma cattolica, Controriforma, disciplinamento sociale*, in *Storia dell'Italia religiosa*, sous la dir. de GABRIELE DE ROSA, TULLIO GREGORY et ANDRÉ VAUCHEZ, Roma-Bari, Laterza, 1994, pp. 3-48.
- 15 ROMEO DE MAIO, *L'ideale eroico nei processi di canonizzazione della controriforma*, in *Riforme e miti nella chiesa del Cinquecento*, Napoli, Guida, 1992, pp. 253-274 ; PETER BURKE, *How to be a Counter-Reformation saint*, in *Religion and Society in early modern Europe. 1500-1800*, sous la dir. de KASPAR VON GREYERZ, London, George Allen & Unwin, 1984, pp. 46-47 ; JEAN-MICHEL SALLMAN, *Naples et ses saints à l'âge baroque (1540-1750)*, Paris, PUF, 1994 ; PETER BURSCHER, "Imitatio sanctorum". *Ovvero : quanto era moderno il cielo dei santi post-tridentino ?*, in *Il concilio de Trento e il moderno*, sous la dir. de PAOLO PRODI et WOLFGANG REINHARD, Bologna, Il Mulino, 1996, pp. 309-333 ; GIULIO SODANO, *Il nuovo modello di santità nell'epoca post-tridentina*, in *I tempi del Concilio. Religione, cultura e società nell'Europa tridentina*, sous la dir. de CESARE MOZZARELLI et DANILO ZARDIN, Roma, Bulzoni, 1997, pp. 189-205 ; SIMON DITCHEFIELD, *Il mondo della Riforma e della Controriforma*, in *Storia della santità nel cristianesimo occidentale*, Roma, Viella, 2005, pp. 261-329 ; MIGUEL GOTOR, *Le théâtre des saints modernes : la canonisation à l'âge baroque*, in *Des saints d'État ? Politique et sainteté au temps du concile de Trente*, sous la dir. de FLORENCE BUTTAY et AXELLE GUILLAUSSAU, Paris, PUPS, 2012, pp. 23-33.
- 16 JEAN-CLAUDE SCHMITT, *Le Saint Lévrier, Guinefort, guérisseur d'enfants depuis de XIII<sup>ème</sup> siècle*, Paris, Flammarion, 2004.

digmatiques de « sainteté », du moins de sainteté « vécue », leur culte n'avait pas été toujours reconnu officiellement par la Curie romaine, coagulant ainsi la prolifération de textes que nous appelons « biographies dévotes », souscrivant ainsi à la définition proposée par Maria de Lurdes Correia Fernandes.<sup>17</sup> L'heroïcité de vertu devient un aspect central dans le domaine de la perception et de la reconnaissance de la sainteté.<sup>18</sup> De plus, comme on le sait, le genre hagiographique avait reçu, depuis le XVI<sup>e</sup> siècle, des coups de renouvellement, stimulés par la redécouverte de la biographie classique, dans le contexte de l'Humanisme, avec une croissante préoccupation philologique, archéologique et historiographique, dirigé à une enquête rigoureuse des sources, auxquelles avait appelé l'attention Erasme,<sup>19</sup> et aussi avec les contributions de Georg Witzel, Luigi Lippomano.<sup>20</sup> et Laurent Surius,<sup>21</sup> Rosweyde, les bollandistes et les bénédictins de Saint-Maur.<sup>22</sup> En outre, cette littérature avait été imposée comme une sorte de « littérature alternative » sur la couture formée par la littérature de fiction, considérée dangereuse pour les femmes et les jeunes.<sup>23</sup> De plus, il suffit d'évoquer les critiques de moralistes comme Peter Malón de Chaide dans le prologue de *La Conversión de la Magdalena* (Barcelone, 1588),<sup>24</sup> ou les épanchements de Bartolomé Carrasco Figueroa dans le prologue 'al lector' des première et seconde parties de son *Templo Militante, Flos Sanctorum, y Triumphos de sus virtudes* (1613).<sup>25</sup>

- 17 MARIA DE LURDES CORREIA FERNANDES, *Entre a família e a religião : a « Vida » de João Cardim (1585-1615)*, in « Lusitania Sacra », v/2<sup>a</sup> série (1993), pp. 93-120.
- 18 BURKE, *How to be a Counter-Reformation saint*, cit., pp. 46-67 ; DE MAIO, *L'ideale eroico nei processi di canonizzazione della controriforma*, cit., pp. 253-274.
- 19 SERENA SPANÒ, « Bien qu'il n'existe pas une hagiographie humanistique ». *Spunti diversi, da Boccaccio a Erasmo*, in *Scritture, Carismi, Istituzioni. Percorsi di vita religiosa in Età Moderna. Studi per Gabriella Zarri*, sous la dir. de CONCETTA BIANCA et ANNA SCATIGNO, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2018, pp. 123-137.
- 20 SOFIA BOESCH GAJANO, *La raccolta di vite di santi di Luigi Lippomano. Storia, struttura, finalità di una costruzione agiografica*, in *Raccolte di vite di santi dal XIII al XVIII secolo. Strutture, messaggi, fruizioni*, sous la dir. de SOFIA BOESCH GAJANO, Fasano di Brindisi, Schena, 1990, pp. 111-130.
- 21 SERENA SPANÒ MARTINELLI, *Cultura umanistica, polemica antiprotestante, erudizione sacra nel De probatis Sanctorum historiis de Lorenzo Surio*, in *Raccolte di vite di santi dal XIII al XVIII secolo. Strutture, messaggi, fruizioni*, sous la dir. de SOFIA BOESCH GAJANO, Fasano di Brindisi, Schena, 1990, pp. 445-464.
- 22 SOFIA BOESCH GAJANO, *Dai legendari medioevali agli "Acta Sanctorum" : forme di trasmissione e nuove funzioni dell'agiografia*, in « Rivista di Storia e Letteratura Religiosa », XXI/2 (1985), pp. 219-244.
- 23 PETER RUSSELL, *El Concilio de Trento y la Literatura Profana*, in *Temas de La Celestina y otros estudios*, Barcelona, Ariel, 1978, pp. 442-478.
- 24 On utilise l'édition suivante : PEDRO MALÓN DE CHAIDE, *La Conversión de la Magdalena*, prólogo y notas del P. Félix García vol. I, Madrid, Espasa-Calpe, 1989.
- 25 « Llegado es el tiempo, Christiano, y curioso Lector, en que dando de mano a las profanas y fabulosas poesias, que (sin ofender a lo que es agudeza de ingenio) tan estragados tienen los entendimientos, y gustos humanos, puedas entretenerte con otras verdaderas, y santas : pues la piedad inmensa ha permitido, que de la misma enfermedad salga la medicina, como el daño de la mortal biuora que con ella misma sana. Esta admirable traça nos enseñó la Magestad eterna, quando en la mayor de sus hazañas, venciendo con el arte, el arte, quiso, que si de vn árbol salio la muerte, saliesse de outro la vida. Y assi, si te dauan gusto, y passatempo Boscanes, Orlandos, Gofredos, y sus ymitadores, con ingeniosas aventuras, y memorables hechos. Aqui hallaràs afectos, y sentimientos amorosos, Principes, y Caualleros, tanto mas firmes y discretos, valerosos, y gallardos, quanto va de la verdade la sombra, y de lo viuuo a lo pintado. Y si te agradaron Archadias, Dianas, Galateas, y Philidas, sus imaginados amores, y belezas : aqui veràs Nimphas, y Pastoras hermosissimas, que enamoraron, no a los hombres mortales, sino al que enamorado dellos les comprò la vida con su muerte.

Ainsi, le contexte de la Contre-Réforme, en visant une stratégie qui a favorisé le disciplinement, a conduit à la (re) mise à jour et à la récupération de certains modèles de sainteté proposés comme guides de comportement et paradigmes d'imitation par les lecteurs et les fidèles, tels que le martyr, qui a continué pendant l'Époque moderne à constituer le "modèle" par excellence, dans la mesure où lui, souffrant la mort, imite le Christ et confesse sa foi, qui a été largement favorisée par les circonstances historiques et religieuses de l'époque; l'évêque, conformément aux directives du concile de Trente, qui favorisaient la revalorisation de l'esprit évangélique et du zèle pastoral;<sup>26</sup> le prêtre, dont la figure subissait une évolution en harmonie avec la nouvelle époque post-Trente; le religieux; le missionnaire, dont le paradigme a été particulièrement diffusé par les hagiographies et biographies dévotes des jésuites; le pénitent; l'ermite; et les divers exemples de laïques, dans lesquels "pontifiaient" les cas de sainteté royale<sup>27</sup> ou nobiliarchique.

## I LES TEXTES SUR LES « SAINTS »

Un regard sur la production de « Vies » de saints et de « Vies » dévotes au Portugal tout au long du XVI<sup>e</sup> siècle permettra d'affirmer qu'un ensemble important de textes de cette nature a été publié au cours de la période en question, en déclinant un cadre qui se révèle à l'aune d'autres territoires européens, en particulier ceux de matrice catholique, en même temps qu'ils reflètent la fortune du genre hagiographique.

À côté de l'édition de « Vies » de saints et de « Vies » dévotes individuelles, au Portugal, dans le XVI<sup>e</sup> siècle, les compilations hagiographiques se démarquent – *Ho Flos Sanctorum em lingoagem portugues* (1513), imprimé à Lisbonne, par Hermão de Campos et Roberto Rabelo, le *Livro insigne das flores e perfeições das vidas dos gloriosos santos do Vêlho e Novo Testamento* (Lisbonne, 1579), de Marcos Marulo Spalatense et traduit par Fr. Marcos de Lisboa, et le *Martirologio dos Santos de Portugal e festas gerais do reino* (Coimbra, 1591), du Père Álvaro Lobo (S.J.) – et aussi les chroniques religieuses, comme la *Primeira Parte das Crónicas da Ordem dos Frades Menores* (Lisbonne, 1557) et la *Parte Segunda das Crónicas da Ordem dos Frades Menores* (Lisbonne, 1562), du Fr. Marcos de Lisboa, et la *Primeira Parte do Compêndio das Crónicas da Ordem de Nossa Senhora do Carmo* (Lisbonne, 1572) du Fr. Simão Coelho. En revisitant l'histoire de leurs familles

---

Y en fin, si te entretenias, y gustauas de artificiosas comedias, Toscanas, y Españolas, y de su estraña pompa, y costoso aparato. Aquí verás recitantes formosissimos, que en los amphiteatros, y Scenas mas celebres del mundo recitaron de manera, que agradando al Rey del Cielo, y a su Corte soberana asombraron a los Emperadores, y tiranos de la tierra. De suerte, que sin mudar estilo podrás, si quieres, mejorar en este libro el gusto de tu alma, como hizo san Pablo, que aficionado a lleuar Epistolas contra la Iglesia, vino despues a escreuir las para su remedio, y regalo » (BARTOLOMÉ CARRASCO DE FIGUEROA, *Templo Militante, Flos Sanctorum y Triumphos de sus virtudes*, Lisboa, Pedro Crasbeeck, 1613, *Al lector*.)

26 RAUL ALMEIDA ROLO, *L'évêque de la Réforme tridentine. Sa mission pastorale d'après le vénérable Barthélémy des Martyrs*, Lisboa, Centro de Estudos Históricos Ultramarinos, 1965; HUBERT JEDIN et GIUSEPPE ALBERIGO, *Il tipo ideale di vescovo secondo la riforma cattolica*, Brescia, Morcelliana, 1985.

27 ROBERT FOLZ, *Les saints rois du Moyen Âge en Occident (VI<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècles)*, Bruxelles, Société des Bollandistes, 1984; ROBERT FOLZ, *Les saintes reines du Moyen âge en Occident (VI-XIII siècles)*, Bruxelles, Société des Bollandistes, 1992; SARA CABIBBO, *La santità femminile dinastica*, in *Donne e fede*, sous la dir. de LUCETTA SCARAFFIA et GABRIELLA ZARRI, Roma-Bari, Laterza, 1994, pp. 399-418.

religieuses, ces chroniques ont cherché à établir le lien très étroit qui unissait le fondateur à ses « fils », en traçant et en établissant un paradigme et une identité propres à chaque ordre religieux et la promotion de “leurs saints”, matérialisant ainsi une stratégie visant à affirmer son prestige – souvent enveloppé d’une certaine nostalgie de ses origines ...– et d’une légitimité spécifique, soutenue par la visibilité de la « sainteté » de ses membres, comme d’ailleurs nous rendent compte les « Vies » incluses dans leurs chroniques.

Pour autant que nous pouvons glaner, la première hagiographie individuelle imprimée au Portugal, selon les informations recueillies auprès de Diogo Barbosa Machado et Artur Anselmo, a été la *Vida de nosso padre S. Domingos* (Lisbonne : par Germão Galharde, 1520), écrite par Manuel Estaço<sup>28</sup> et traduite de latin en portugais par le Père Diogo de Lemos, dominicain du couvent de Benfica à Lisbonne et docteur en théologie, à l’instance de D. Joana da Silva, prieure du couvent de l’Annonciation de Lisbonne. Cette hagiographie serait rééditée en 1525 à Lisbonne : par Germão Galharde.<sup>29</sup> Cette « Vie » de saint Dominique, qui récupère la figure du fondateur de l’Ordre des Prêcheurs, dans le cadre de la fixation qui est d’ailleurs commune à d’autres ordres et congrégations religieux, tout au long de l’Époque moderne, avec des efforts concertés en vue de la glorification de ses fondateurs, en grande partie en soulignant son « charisme », ouvrira ainsi l’émergence d’une veine littéraire qui va être amplifiée, en particulier à partir de la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle.

L’édition de cette hagiographie décline certains aspects qui méritent notre attention, dans la mesure où ils retraceront le panorama éditorial des « Vies » des saints et des « Vies » dévotes au Portugal tout au long du XVI<sup>e</sup> siècle : l’augmentation progressive des traductions vernaculaires ; le souci de fournir, dans la langue vernaculaire, un large éventail de textes à un public plus large, qui, dans bien des cas, ne dominaient pas le latin ; l’inclusion d’images et de gravures, qui reflètent l’importance et la centralité de la presse, non seulement comme moyen de diffusion de culture écrite, mais aussi de culture visuelle.

L’augmentation progressive des traductions, notamment du latin vers le vernaculaire, déclare sans ambiguïté un cadre basé sur l’exaltation de la dignité du portugais en tant que langue dotée d’aptitudes fonctionnelles dans le domaine de la littérature,<sup>30</sup> malgré le prestige des langues classiques, à la suite de l’Humanisme, et de la coagulation d’une littérature novilatine au Portugal.

Si, comme nous l’avons déjà dit, jusqu’au milieu du XVI<sup>e</sup> siècle, les « Vies » de saints étaient *grosso modo* celles qui ressortaient dans la scène éditorial, nous avons vérifié qu’à partir de la seconde moitié du siècle, plusieurs personnages décédés “« en odeur de sainteté », mais dont le culte n’avait pas encore été reconnu officiellement par la Curie romaine, suscita et entretenit l’attention de divers auteurs, dans la mesure où ils étaient, comme ceux qui étaient déjà saints, des exemples paradigmatiques « de vertu » et, dans ce sens, ils sont proposés à l’imitation des fidèles et des lecteurs. L’augmentation progressive de la production d’œuvres de cette nature conduira naturellement à la récupération et à la réac-

28 MANUEL ESTAÇO, *Vida (começa-se a) de nosso padre S. Domingos*, Lisboa, Germão Galharde, 1520.

29 MANUEL ESTAÇO, *O livro da vida do glorioso padre S. Domingos*, Lisboa, Germão Galharde, 1525.

30 EUGENIO ASENSIO, *La lengua compañera del Imperio. Historia de una idea de Nebrija en España y Portugal*, in «Revista de Filología española», XLIV (1961).

tualisation de plusieurs modèles de sainteté, ainsi que de figures néo-testamentaires telles que Saint Jean l'Évangéliste. Le modèle monastique de sainteté, « institutionnalisé » par le genre hagiographique et qui est resté longtemps prédominant (même pour les personnages difficilement « canonisables »), a montré dans une certaine mesure que la sainteté était une prérogative des religieux, malgré les différentes nuances et recompositions que cette conception a subi, notamment dans le domaine des laïcs.

Dans ce groupe, il convient de mentionner les œuvres qui relatent la vie des fondateurs d'ordres ou de congrégations religieux, non seulement les plus anciens mais aussi les plus récents.<sup>31</sup> Dans le cas particulier des « Vies » des fondateurs médiévaux, ceux-ci semblent constituer une sorte de « renaissance » de la mémoire historique de leurs ordres et de leurs « saints », d'autant plus significative que, tout au long du XVI<sup>e</sup> siècle, au Portugal, les ordres monastiques ont fait l'objet de tentatives de réforme, certaines relativement réussies et durables, d'autres très ponctuelles ou même frustrantes, comme l'a montré José Sebastião da Silva Dias.<sup>32</sup> De cette manière, il nous semble que la réhabilitation des ancêtres fondateurs est souvent faite pour évoquer la « pureté » des temps du christianisme primitif et le besoin urgent de revenir à cette condition.

Dans ce contexte, nous ne pouvons pas perdre de vue les « vies » d'autres religieux, tels que Fr. Luis de Montoya (*Historia de la vida del muy religioso varón fray Luis de Montoya*, Lisbonne, 1589 et 1598),<sup>33</sup> par Fr. Jeronimo Román, Saint Hyacinthe (*Breve summario da santa vida, religiosos costumes e muito grandes milagres do glorioso padre S. Jacinto da Ordem dos frades pregadores*, Lisbonne, 1594),<sup>34</sup> par le Fr. Agostinho de Montalsino ou Saint François Xavier (*Historia da vida do Padre Francisco de Xavier e do que fizeram na Índia os mais religiosos da Companhia de Jesus*, Lisbonne, 1600), par le Père João de Lucena.<sup>35</sup> François Xavier n'est canonisé qu'en 1622, mais sa « Vie », dont l'*editio princeps* sortit en 1600, démarque le modèle du missionnaire, qui se cristallisera dans le contexte évangélicisateur des XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles et qui, avec modèle du martyr, deviendra l'un des nouveaux modèles que les ordres religieux (et surtout la Compagnie de Jésus)<sup>36</sup> ont commencé à promouvoir parmi leurs membres comme un idéal à imiter et que la littérature hagiographique a été chargée de diffuser, bien qu'on puisse souvent la soupçonner que cette divulgation fonctionnait principalement au sein même de l'ordre en tant que forme de prestige.

31 RAIMONDO MICHETTI, *Le raccolte di vite di santi come fonti per la storia degli ordini religiosi d'Età moderna*, in *Ordini religiosi, santi e culti tra Europa, Mediterraneo e Nuovo Mondo (secoli XV-XVII)*, sous la dir. de BRUNO PELEGRINO, Galatina, Congedo, 2009, t. 1, pp. 21-38.

32 DIAS, *Correntes de sentimento religioso em Portugal (séculos XVI a XVIII)*, cit.

33 JERÓNIMO ROMÁN, *Historia de la vida del muy religioso varón fray Luis de Montoya*, Lisboa, António Álvares, 1589 et *Historia de la vida del muy religioso varón fray Luis de Montoya*, Lisboa, António Álvares, 1598.

34 AGOSTINHO MONTALSINO, *Breve summario da santa vida, religiosos costumes e muito grandes milagres do glorioso padre S. Jacinto da Ordem dos frades pregadores*, Lisboa, Manuel de Lira, 1594.

35 JOÃO LUCENA, *Historia da vida do Padre Francisco de Xavier e do que fizeram na Índia os mais religiosos da Companhia de Jesus*, Lisboa, Pedro Craesbeeck, 1600.

36 CHARLOTTE CASTELNAU-L'ESTOILE, *Les ouvriers d'une vigne stérile. Les jésuites et la conversion des Indiens au Brésil (1580-1620)*, Paris, Centre Culturel Calouste Gulbenkian, 2000 ; FRANCESCA CANTÙ, *La Conquista spirituale. Studi sull'evangelizzazione del Nuovo Mondo*, Roma, Viella, 2007.

La mémoire d'autres figures liées à l'Église est également diffusée à travers le document écrit, au Portugal, au XVI<sup>e</sup> siècle. Comme exemple on peut référer l'*Historia da vida e martyrio de Santo Thomaz Arcebispo de Cantuária* (Coimbra, 1554), traduite par Diogo Afonso, qui introduit le lecteur au cas d'un archevêque exemplaire martyrisé par ordre d'Henri II d'Angleterre. Il faut noter que ce texte a été publié en 1553, qui a été en effet une année très importante dans l'histoire religieuse de l'Angleterre, dans la mesure où Marie Tudor est montée sur le trône et rétablie le catholicisme dans ce royaume, après la fracture avec Rome opérée par son père, Henri VIII. En ce sens, peut-être plus que la version d'un modèle, cette traduction et la question conséquente semblent se rapporter, surtout, avec l'intérêt portugais dans l'Église d'Angleterre, qui continuera à être alimenté au cours des décennies suivantes, à travers la publication d'ouvrages comme l'*Hystoria ecclesiastica del scisma del Reyno de Inglaterra* (Lisbonne : par Antonio Alvares, 1558) et la *Segunda parte de la historia ecclesiastica del scisma de Inglaterra* (Lisbonne : par Antonio Alvares, 1594), composées par le Père Pedro de Ribadeneira (SJ).

Dans ce contexte propice à la diffusion du modèle du « parfait évêque », conformément aux nouvelles exigences pastorales et religieuses, il n'est pas sans importance que nous trouvions l'application de ce paradigme à l'écriture de « Vies » de prélats qui ont vécu et développé leur action avant la promulgation des décrets tridentins : c'est le cas du *Sumario de la vida del primer arzobispo de Granada don fray Hernando de Talavera* (Évora : par André de Burgos, 1557), où l'évêque est présenté comme un prélat exemplaire, qui unit ses préoccupations pastorales et réformatrices, surtout en ce qui concerne la formation du clergé, à la correction des vices et des abus non seulement de la part des ecclésiastiques, mais aussi des fidèles, et à son programme personnel d'ascétisme et de dévotion, consolidé par la pratique des vertus théologiques et cardinales. La *Vita Gondisalvi Pinarii Episcopi Visensis*, écrite par Diogo Mendes de Vasconcelos, publiée pour la première fois en 1591 (Eborae, apud Martinum Burgensem),<sup>37</sup> présente une image de D. Gonçalo Pinheiro en tant qu'un « évêque modèle » conformément aux directives tridentines. De cette manière, le biographe, en plus d'exprimer la vaste leçon que l'évêque de Viseu avait de l'astronomie, de la géométrie et des langues grecque et hébraïque, souligne son zèle pastoral et son action réformatrice, à savoir l'élaboration des nouvelles *Constituições do bispado de Viseu* (Coimbra, par João Álvares, 1556), qui ont été imprimés par sa commande.

Les figures des cinq martyrs du Maroc, dont le culte remonte au XIII<sup>e</sup> siècle, ont également connu un nouveau souffle au XVI<sup>e</sup> siècle avec l'édition du *Tratado da vida e martirio dos cinco martires de Marrocos enviados por S. Francisco* (Coimbra, par João Álvares, 1568). Retrouvant et revisitant la mémoire de ces martyrs franciscains, cette hagiographie reflète clairement la pérennité du prestige de ce paradigme, qui continuait, à cette époque, à constituer le « modèle » de sainteté par excellence.

Le *Liuro da vida admiravel da bēaaventurada Catherina de Genoa & de sctā doctrina* (Lisbonne, 1564), traduit de l'italien vers le portugais par le Dr. Elias de Lemos,

<sup>37</sup> DIOGO MENDES DE VASCONCELOS, *Vita Gondisalvi Pinarii Episcopi Visensis*, Évora, Martim de Burgos, 1591.

semble refléter la valorisation progressive du modèle de la sainteté mystique qui, on le sait, commençait à s'affirmer à la fin du Moyen Âge, notamment dans la sphère féminine.

D'autre part, la *Vida e milagres de Santa Izabel Rainha de Portugal* (Coimbra, 1560) de Diogo Afonso de Macedo,<sup>38</sup> est publié dans le contexte de sa béatification en 1516. Cet ouvrage décline le modèle de la sainteté royale au féminin, dont les racines sont ancrées dans l'exemple de Sainte-Hélène et que, dans ce cas particulier, est très proche du paradigme incarné par sainte Elisabeth de Hongrie (qui était d'ailleurs la tante de Saint Elisabeth du Portugal).<sup>39</sup> Mais le haut exemple de Sainte Elisabeth de Portugal reflète le poids des modèles de sainteté incarnés par les matrones veuves, traduisant l'importance des modèles culturels légués par la tradition patristique et, en particulier, par les textes de saint Jérôme, ainsi que par des exemples réels tels que de Sainte Paule Romaine.

Dans ce panorama, il convient de mentionner l'édition d'une hagiographie d'un « saint » de condition modeste, intitulée *Ha Sancta Vida, e religiosa conversão de Fr. Pedro Porteiro do Mosteiro de Sancto Domingos de Evora* (Évora, par André de Burgos, 1570), écrit par l'humaniste André de Resende,<sup>40</sup> qui nous raconte le parcours existentiel d'un dominicain que l'Histoire a pratiquement ignoré, mais qui, à son époque, excellait dans la pratique de la charité et de l'amour des pauvres. Ces dimensions ont été essentielles pour la construction de sa réputation de sainteté.

La distribution bibliographique évoquée reflète l'appréciation croissante des « saints du Portugal et de ses conquêtes » comme le prince Ferdinand (fils du roi Jean I et de la reine Philippa de Lencastre)<sup>41</sup> et la princesse Jeanne du Portugal (fille du roi Alphonse V et de la reine Isabelle de Coimbra), réalisant ainsi une stratégie qui est passé, en grande partie, par l'appréciation de la complémentarité étroite entre l'histoire religieuse et l'histoire politique, dans un cadre de glorification de la patrie et de construction d'une « sainteté territoriale », pour reprendre l'expression de Henri Fros.<sup>42</sup> Cette construction d'une histoire de « sainteté territoriale » du royaume du Portugal, connaîtra un coup de pouce, depuis le XVII<sup>e</sup> siècle, avec l'édition de l'*Officio Menor dos Sanctos de Portugal*

38 DIOGO AFONSO DE MACEDO, *Vida e milagres de Santa Izabel Rainha de Portugal*, Coimbra, João de Barreira, 1560.

39 ANTÓNIO DE VASCONCELOS, *Evolução do culto de Dona Isabel de Aragão*, 2 t., Coimbra, Imprensa da Universidade, 1894; CABIBBO, *La santità femminile dinastica*, cit., pp. 399-418; CÉCILE VINCENT-CASSY, *Quand les reines étaient saintes. La canonization de Sainte Elisabeth de Portugal (1271-1336) et la monarchie espagnole au XVII<sup>e</sup> siècle*, in «Faces de Eva», VII (2002), pp. 127-144.

40 ANDRÉ RESENDE, *Ha Sancta Vida et la conversion religieuse de Frère Pedro Porteiro du monastère de Sancto Domingos de Evora*, Évora, André de Burgos, 1570.

41 JOÃO ÁLVARES, *Chronica do santo e virtuoso Infante D. Fernando filho delrey D. João I*, Lisboa, Germão Galharde, 1527; JOÃO ÁLVARES, *Chronica dos feitos, vida e morte do Infante Santo D. Fernando*, Lisboa, Antonio Ribeiro, 1577.

42 HENRI FROS, *Culte des saints et sentiment national. Quelques aspects du problème*, in «Analecta Bollandiana», c (1982), pp. 729-735; SOFIA BOESCH GAJANO et MICHETTI RAIMONDO (éd.), *Europa Sacra. Raccolte agiografiche e identità politiche in Europa tra Medioevo ed Età moderna*, Roma, Carocci, 2002; TOMMASO CALIÒ et ROBERTO RUSCONI (éd.), *San Francesco d'Italia. Santità e identità nazionale*, Roma, Viella, 2011; FLORENCE BUTTAY et AXELLE GUILLAUSSEAU (éd.), *Des saints d'État ? Politique et sainteté au temps du concile de Trente*, Paris, PUPS, 2012; MAÏTÉ BILLORÉ et GILLES LECUPPRE (éd.), *Martyrs politiques (Xe-XVIIe siècle). Du sacrifice à la récupération partisane*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2019.

(Lisbonne, 1629), écrit par Jorge Cardoso, et de l'*Agiologio Lusitano*, dont les trois premiers volumes, édités respectivement en 1652, 1657 et 1666, sont sous la responsabilité du même auteur.<sup>43</sup>

## 2 LES IMAGES DANS LE LIVRE HAGIOGRAPHIQUE

Un autre aspect qui mérite d'être souligné est celui des différentes modalités de la représentation visuelle dans les hagiographies et les biographies dévotives. Les fonctions esthétiques et culturelles indéniables de l'image imprimée déclinent une appropriation utilitaire et pragmatique, influencée par les nouveaux goûts esthétiques et la préoccupation croissante pour l'attractivité des livres, qui, dans le cas des œuvres religieuses et de la spiritualité, s'unissent aux fonctionnalités dévotionnelles.<sup>44</sup> De cette manière, l'image du saint, bienheureux, vénérable ou homme ou femme « illustre en vertu » peut être présentée dans la page de couverture, comme dans le cas de *Vida e milagres de Santa Isabel Rainha de Portugal* (1560), où la reine Elisabeth du Portugal est représentée sur une gravure, encadrée dans un cartouche, revêtant l'habit de l'Ordre de Sainte Claire, avec une couronne d'épines sur la tête et tenant le bâton du pèlerin ; Sur le sol, nous trouvons la couronne royale, avec le sceptre royal collé à travers.<sup>45</sup> Certaines pages de titre sont composées de plusieurs gravures sur bois : c'est l'exemple du frontispice du *Livro da vida e milagres do glorioso e bem-aventurado S. Bernardo* (Lisboa, por Luís Rodrigues, 1544), écrit par Saint Guillaume<sup>46</sup> et traduit du français par Gonçalo da Silva, dédié à la reine Catherine de Habsbourg, femme du roi Jean III. Le titre occupe le centre, qui est flanquée de six petites images qui mettent en scène des épisodes de la vie du Christ (Annonciation, Visitation, Nativité, Circoncision, agonie sur le Mont des Oliviers, Ascension) ; au-dessus et en dessous on trouve douze gravées, représentant les apôtres. Dans d'autres cas, les couvertures des oeuvres portent le blason du dédicataire : à titre d'exemple, il convient de se référer à l'*Historia de la vida del muy religioso varón fray Luis de Montoya* (Lisbonne, Antonio Alvares, 1589 ; réédité à Lisbonne par le même imprimeur, en 1598), par le Frère Jerónimo Román, dédié à D. Cecília d'Eça. La couverture porte le blason de la famille de D. Cecília (la famille Eça) et de la famille de son mari (la famille César).

43 MARIA DE LURDES CORREIA FERNANDES, *História, santidade e identidade. O Agiologio Lusitano de Jorge Cardoso e o seu contexto*, in «Via Spiritus», III (1996), pp. 25-68 ; MARIA DE LURDES CORREIA FERNANDES, *O Agiologio Lusitano de Jorge Cardoso (1669) : hagiografia, memória, história e devoção na Época Moderna em Portugal*, in *Europa Sacra. Raccolte agiografiche e identità politiche in Europa tra Medioevo ed Età Moderna*, sous la dir. de SOFIA BOESCH GAJANO et RAIMONDO MICETTI, Roma, Carocci, 2002, pp. 227-240.

44 FERNANDO CHECA CREMADES, *La imagen impresa en el Renacimiento y el Manierismo*, in *Summa Artis. Historia General del Arte*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, t. XXI, pp. II-200 ; PIERRE CIVIL, *Image et dévotion dans l'Espagne du XVI<sup>e</sup> siècle : le traité Norte de Ydiotas de Francisco de Monzón (1563)*, Paris, Publications de la Sorbonne/Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1996 ; OTTAVIA NICCOLI, *Vedere con gli occhi del cuore. Alle origini del potere delle imagine*, Roma, Laterza, 2011.

45 ANTÓNIO FILIPE PIMENTEL, *A representação gravada da Rainha Santa Isabel : política e devoção*, in «Cultura. Revista de História e Teoria das Ideias», XXVII/2<sup>a</sup> série (2010), pp. 83-103.

46 SAINT GUILLAUME, *Livro da vida e milagres do glorioso e bem-aventurado S. Bernardo novamente traduzido da língua francesa*, trad. par GONÇALO DA SILVA, Lisboa, Luís Rodrigues, 1544.

### 3 LES DÉDICATAIRES DES OEUVRES

En fait, ce dernier exemple montre un aspect important du cadre lié à l'édition et à la circulation des textes au Portugal, qui constitue une dimension importante de la culture écrite de l'Époque moderne et qui concerne les mécènes, les sponsors et les commanditaires des œuvres. Le procès éditorial au Portugal dans les XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles est inséparable de la centralité du mécénat et du clientélisme. On l'oublie parfois, mais plusieurs études cherchent aujourd'hui à revaloriser ces dimensions, à savoir que les interventions masculines et féminines dans l'édition et la circulation des livres aux XVI<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles peuvent contribuer à révéler des personnalités disposant de moyens financiers et d'une influence politique apparemment reconnus pour le parrainage qu'elles donnent à certaines œuvres, contribuant ainsi à renforcer le prestige de leur famille et leur pouvoir. L'étude des dédicaces, en particulier des œuvres publiées entre le XVI<sup>e</sup> et la première moitié du XVIII<sup>e</sup> siècles et son contexte peut se révéler important dans le sens d'une meilleure compréhension de la direction que les lignes directrices et les goûts culturels (dans son sens le plus large) de l'Époque moderne peut avoir pris – bien que le dévouement peut être, comme on le sait, une ressource commerciale – mais aussi les réseaux de relations complexes, qui sont revêtus, surtout, d'une signification politique et sociale, basés sur des liens qui se fondent dans le procès de circulation et de diffusion de la communication littéraire. En ce sens, comme l'a noté Maria de Lurdes Correia Fernandes, les dédicaces des œuvres des temps modernes doivent « être lues avec la garde qui nécessite souvent la nécessité d'une protection (politique et religieuse) ou de matériel de soutien qui a déterminé le choix de certaines personnes pour protéger les œuvres ».<sup>47</sup> En effet, comme l'a souligné le même auteur, le seul fait que ces paratextes révèlent souvent de solides relations personnelles entre les auteurs et les mêmes personnalités est un indicateur important de réseaux complexes qui réunissait principalement des membres du clergé avec des personnalités importantes de la royauté et de la noblesse de l'époque.<sup>48</sup>

C'était précisément dans l'orbite de la Famille Royale portugaise – le roi Jean III et sa femme, la reine Catherine de Habsbourg – qui gravitèrent, dans les premières décennies du XVI<sup>e</sup> siècle, des éditions d'hagiographies.<sup>49</sup> Au roi Jean III a dédié Jeronimo Lopes, "fidalgo" de la maison du monarque, la *Chronica do santo e virtuoso Infante D. Fernando filho delrey D. João I* (Lisbonne, 1527). La reine Catherine a payé l'impression du *Livro da vida e milagres do glorioso e bem-aventurado S. Bernardo* (Lisbonne, par Luís Rodrigues, 1544), écrit par saint Guilherme, traduit du français en portugais par Fr. Gonçalo da Silva, moine cistercien et prieur du monastère d'Alcobaça, à la demande de D. Guiomar de Castro, sous-prieure du monastère d'Odivelas. Un autre dédicataire, le

47 MARIA DE LURDES CORREIA FERNANDES, *Recordar os "santos vivos" : Leituras e práticas devotas nas primeiras décadas do século XVII português*, in «Via Spiritus», I (1994), pp. 133-155 ; Voir aussi SERENA SPANÒ MARTINELLI, *Destinatari illustri e semplici lettori. Il pubblico dei testi agiografici (sec. XV-XVI) attraverso le dediche*, in, *Il pubblico dei santi. Forme e livelli di ricezione dei messaggi agiografici*, sous la dir. de PAOLO GOLINELLI, Roma, Viella, 2000, pp. 181-192.

48 FERNANDES, *Recordar os "santos vivos" : Leituras e práticas devotas nas primeiras décadas do século XVII português*, cit.

49 PAULA ALMEIDA MENDES, *Dedicatórias e dedicatários de « Vidas » devotas e de santos em Portugal (séculos XVI-XVIII) : entre a proteção e a devoção*, in «Via Spiritus», XIX (2012), pp. 5-60.

cardinal D. Henrique, était aussi un membre de la Maison royale. Le cardinal Henri a été le dédicataire de la traduction de l' *Historia da vida e martyrio de Santo Thomaz Arcebispo de Cantuária* (1554), par Diogo Afonso de Macedo ; du *Sumario de la vida del primer arzobispo de Granada don fray Hernando de Talavera* (1557) (la dédicatoire lui est adressée par l'imprimeur André de Burgos, qui souligne le goût et le soin du cardinal en ce qui concerne l'édition de « muchos libros deuotos y provechosos ala republica christiana ») ; et la *Chronica dos feitos, vida e morte do Infante Santo D. Fernando* (1577), de Fr. João Álvares (O. Avis), par le Fr. Jerónimo Ramos (O.P.).

D'autre part, il semble que le nombre croissant de dédicaces adressée à un public féminin, une tendance qui est accentuée dans les XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles, reflète l'émergence, pour qui a déjà attiré l'attention Tiziana Plebani, d'un groupe important de lectrices, y compris la noblesse féodale, au passage du Moyen Age à la Renaissance, qui avait été dirigé vers un certain type de littérature commune.<sup>50</sup> Cependant, les « critères de base de la lecture féminine établie par saint Jérôme continueraient de dicter les lignes directrices principales pendant une longue période », tel que confirmé par les lignes proposées par Erasme, Juan Luis Vives et autres ou humanistes pédagogues.<sup>51</sup> En effet, au cours des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles, a été mis au point une « prassi della lettura ideale femminile – pensata per lo più da uomini – si inserisce nella cornice di un tentativo di regolamentazione crescente di tutte le relazioni sociali, e dunque anche della vita delle donne, che caratterizza il periodo successivo al Concilio di Trento ».<sup>52</sup> Dans ce contexte, comme a souligné Xenia von Tippelskirch, il est très curieux que la figure de la Vierge Marie est présentée comme un « lectrice parfaite » du XVI<sup>e</sup> siècle, et donc transformée en exemple-modèle à imiter pour toutes les autres dames.<sup>53</sup>

Cependant, bien que toutes les données ne valent ce qu'elles semblent être (parce que, comme nous le savons, la dédicace d'une œuvre à une figure particulière ou l'existence d'une œuvre dans une bibliothèque ne signifie pas que le celle-là a été lue) la dame noble apparaît au XVI<sup>e</sup> siècle comme le destinataire privilégiée de certains types de textes qui, en particulier, assimilent des aspects liés au comportement moral et religieux. Par exemple, on peut rappeler que le Père João de Lucena (SJ) a adressé l' *Historia da vida do Padre Francisco de Xavier e do que fizeram na India os mais religiosos da Companhia de Jesus* (1600) à la duchesse de Bragança, D. Catarina, qui appartenait à la maison noble le plus important du royaume, après la Maison royale. L'humaniste André de Resende a adressé à D. Juliana Lara et Meneses, duchesse d'Aveiro (qui était la deuxième maison noble le plus important du royaume), *Ha Sancta Vida, e religiosa conversão de Fr. Pedro Porteiro do Mosteiro de Sancto Domingos de Evora* (1570), d'abord comme témoignage de l'estime qu'il avait pour cette grande dame et aussi par le soin et le souci dont elle et son mari ont voté « pour les choses concernant la piété et la religion ».

50 TIZIANA PLEBANI, *Nascita e caratteristiche del pubblico di lettrici tra medioevo e prima età moderna*, in *Donna, disciplina, creanza cristiana dal XV al XVII secolo. Studi e testi a stampa*, sous la dir. de GABRIELLA ZARRI, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1996, pp. 23-44.

51 FERNANDES, *Espelhos, Cartas e Guias*, cit., p. 119.

52 XENIA VON TIPPELSKIRCH, *Sotto controllo. Letture femminili in Italia nella prima età moderna*, Roma, Viella, 2011, p. 180.

53 *Ibidem*.

À son tour, le père Jérôme Roman a dédié à Dona Cecilia d'Eça l'*Historia de la vida del muy religioso varón fray Luis de Montoya* (1589), non seulement comme un acte de reconnaissance des faveurs qu'il a reçu de cette dame et de son mari, Luis César, mais aussi par l'« *afficiō* » que cette dame avait pour « *las letras, y ler libros sanctos, y de outra lection curiosa y honesta, y tratar de ellos con tanta claridade de ingenio, que todas las cosas que toca las pone en sus propios lugares, y segun merecen* ». <sup>54</sup> Dona Cecilia serait-elle une lectrice « curieuse » des « libros curieux » existants dans la bibliothèque de son mari, Luis César, auxquels se réfère le Père Jerónimo Román dans la dédicace, adressée à ce monsieur, de la « *da « Republica de los Elvecios o Sguizaros* », insérée dans la *Tercera Parte de las Republicas del Mundo* (Salamanque, en Yuan maison Fernandez, 1595) ? Peut-être, si l'on considère le témoignage du Frère Jérôme Roman, qui met en avant « l'autre » leçon « *curiosa y honesta* » de D. Cecilia.

De cette façon, les « Vies » de saints et les « Vies » dévotes investissent dans la diffusion de modèles de comportement dévot, <sup>55</sup> dans ce cas féminin, en amplifiant une dimension qui sera développée plus tard par Saint François de Sales. Le goût de posséder des livres est associé à la tendance croissante à la « fabrication » de bibliothèques privées, qui sont des symboles de prestige et d'une certaine ostentation sociale et culturelle. <sup>56</sup>

#### 4 CONCLUSIONS

L'ampleur croissante du filon formé par les « Vies » de saints et les « Vies » dévotes tout au long du XVI<sup>e</sup> siècle au Portugal reflète l'expansion progressive de la presse, affirmée comme un moyen important non seulement de cristalliser la culture écrite, ainsi que la culture visuelle. La distribution de divers modèles de sainteté contenus dans les textes évoqués montre comment, à travers la *varietas*, une stratégie de construction et de discipline des comportements et des attitudes a été recherchée afin de séduire les lecteurs et les fidèles, à travers des textes et des images, afin de les persuader d'atteindre la « perfection » spirituelle et morale, en imitant les hauts exemples de la littérature hagiographique qui ont grandement contribué à la glorification de l'Église catholique. D'autre part, le noyau formé par l'édition de « Vies » de « saints » et d'hommes et de femmes « illustres en vertu » en langue portugaise reflète l'urgence de la construction d'une « sainteté territoriale » portugaise, que le baroque lusitanien accentue, peut être plus ou plus symptomatique si on tient compte que jusqu'à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle – et si nous excluons les saints du culte immémorial, en particulier les martyrs ou les vierges – de l'ancienne Lusitanie et de la Galice « romaine » ou datant du temps des Goths, il n'avait que deux saints canonisés, à savoir : saint Teotónio et saint Antoine (qui, pendant ces siècles, n'était même

<sup>54</sup> ROMAN, *Historia de la vida del muy religioso varón fray Luis de Montoya*, cit., Dédicace.

<sup>55</sup> FERNANDO BOUZA, *Lectures et espaces féminins autor de la reine Marguerite de Habsbourg-Styrie (1584-1611). À propos de la circulation et de l'imitation des modèles dévotionnels de Cour*, in « *La dame de coeur* ». Patronage et mécénat religieux des femmes de pouvoir dans l'Europe des XIV-XVII siècles, sous la dir. de MURIELLE GAUDE-FERRAGU et CÉCILE VINCENT-CASSY, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2016, pp. 137-151.

<sup>56</sup> DAMIEN PLANTEY, *Les bibliothèques des princesses de Navarre au XVI siècle : livres, objets, mobilier, décor, espaces et usages*, Villeurbanne, Presses de L'enssib, 2016.

pas connu en Europe en tant que portugais, puisqu'il avait vécu et était mort en Italie ...). D'autre part, la dimension liée à l'édition et à la circulation des textes au Portugal tout au long du XVI<sup>e</sup> siècle ne peut être dissociée de la centralité du mécénat qui le façonne et le conditionne : et, en ce sens, l'étude des paratextes qui accompagnent ces œuvres se revêtira une importance capitale dans la mesure où elles nous dévoileront des personnalités disposant de moyens financiers et d'une influence politique, contribuant ainsi à renforcer le prestige de leur famille et leur pouvoir symbolique.

Bien que nos recherches puissent éclairer certaines de ces voies, l'étude de la production et de l'édition de « Vies » de saints et de « Vies » dévotes au Portugal tout au long du XVI<sup>e</sup> siècle ne pourra être dissocié d'autres dimensions, liées à des expériences spirituelles et religieuses, des pratiques de dévotion, avec des espaces « sacrés », etc., et pourra devenir plus clair si d'autres documents et d'autres sources permettent la comparaison de données.

### RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

- AIGRAIN, RENÉ, *L'hagiographie. Ses sources, ses méthodes, son histoire*, Bruxelles, Société des Bollandistes, 2000. (Citato a p. 154.)
- ÁLVARES, JOÃO, *Chronica do santo e virtuoso Infante D. Fernando filho delrey D. João I*, Lisboa, Germão Galharde, 1527. (Citato a p. 162.)
- *Chronica dos feitos, vida e morte do Infante Santo D. Fernando*, Lisboa, Antonio Ribeiro, 1577. (Citato a p. 162.)
- ANSELMO, ARTUR, *Origens da Imprensa em Portugal*, Lisboa, IN-CM, 1981. (Citato a p. 154.)
- ASENSIO, EUGENIO, *La lengua compañera del Imperio. Historia de una idea de Nebrija en España y Portugal*, in «Revista de Filología española», XLIV (1961). (Citato a p. 159.)
- BARBIER, FRÉDÉRIC, *L'Europe de Gutenberg. Le livre et l'invention de la modernité occidentale*, Paris, Belin, 2006. (Citato a p. 154.)
- BILLORE, MAÏTÉ et GILLES LECUPPRE (éd.), *Martyrs politiques (Xe-XVIe siècle). Du sacrifice à la récupération partisane*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2019. (Citato a p. 162.)
- BOUREAU, ALAIN, *L'événement sans fin. Récit et christianisme au Moyen Âge*, Paris, Les Belles Lettres, 1993. (Citato a p. 155.)
- BOUZA, FERNANDO, *Lectures et espaces féminins autour de la reine Marguerite de Habsbourg-Styrie (1584-1611). À propos de la circulation et de l'imitation des modèles dévotionnels de Cour*, in « La dame de coeur ». Patronage et mécénat religieux des femmes de pouvoir dans l'Europe des XIV-XVII siècles, sous la dir. de MURIELLE GAUDE-FERRAGU et CÉCILE VINCENT-CASSY, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2016, pp. 137-151. (Citato a p. 166.)
- BRAIDA, LODOVICA, *Stampa e cultura in Europa*, Roma-Bari, Editori Laterza, 2000. (Citato a p. 153.)

- BROWN, PETER, *Le culte des saints. Son essor et sa fonction dans la chrétienté latine*, trad. par ALINE ROUSSELLE, Paris, Les Éditions du Cerf, 1984. (Citato a p. 154.)
- BURKE, PETER, *How to be a Counter-Reformation saint*, in *Religion and Society in early modern Europe. 1500-1800*, sous la dir. de KASPAR VON GREYERZ, London, George Allen & Unwin, 1984, pp. 46-47. (Citato alle pp. 156, 157.)
- BURSCHEL, PETER, "Imitatio sanctorum". *Overo : quanto era moderno il cielo dei santi post-tridentino?*, in *Il concilio de Trento e il moderno*, sous la dir. de PAOLO PRODI et WOLFGANG REINHARD, Bologna, Il Mulino, 1996, pp. 309-333. (Citato a p. 156.)
- BUTTAY, FLORENCE et AXELLE GUILLAUSSEAU (éd.), *Des saints d'État? Politique et sainteté au temps du concile de Trente*, Paris, PUPS, 2012. (Citato a p. 162.)
- CABIBBO, SARA, *La santità femminile dinastica*, in *Donne e fede*, sous la dir. de LUCETTA SCARAFFIA et GABRIELLA ZARRI, Roma-Bari, Laterza, 1994, pp. 399-418. (Citato alle pp. 158, 162.)
- CAFFIERO, MARINA, *Tra modelli di disciplinamento e autonomia suggestiva*, in *Modelli di santità e modelli di comportamento. Contrasti, intersezioni, complementarietà*, sous la dir. de GIULIA BARONE, MARINA CAFFIERO et FRANCESCO SCORZA BARCELLONA, Torino, Rosenberg & Sellier, 1994, pp. 265-278. (Citato a p. 156.)
- CALIÒ, TOMMASO et ROBERTO RUSCONI (éd.), *San Francesco d'Italia. Santità e identità nazionale*, Roma, Viella, 2011. (Citato a p. 162.)
- CANTÙ, FRANCESCA, *La Conquista spirituale. Studi sull'evangelizzazione del Nuovo Mondo*, Roma, Viella, 2007. (Citato a p. 160.)
- CARRASCO DE FIGUEROA, BARTOLOMÉ, *Templo Militante, Flos Sanctorum y Triumphos de sus virtudes*, Lisboa, Pedro Crasbeeck, 1613. (Citato a p. 158.)
- CARVALHO, JOSÉ ADRIANO DE FREITAS, *Antes de Lutero : a Igreja e as reformas religiosas em Portugal no século XV. Anseios e limites*, Porto, CITCEM/Afrontamento, 2016. (Citato a p. 155.)
- *Espiritualidade portátil. Um mundo a reconhecer?*, in «Via Spiritus», xx (2013), pp. 135-161. (Citato a p. 156.)
- *Lectura espiritual en la Península Ibérica (siglos XVI-XVII)*, Salamanca, SEMYR, 2007. (Citato a p. 156.)
- CASTELNAU-L'ESTOILE, CHARLOTTE, *Les ouvriers d'une vigne stérile. Les jésuites et la conversion des Indiens au Brésil (1580-1620)*, Paris, Centre Culturel Calouste Gulbenkian, 2000. (Citato a p. 160.)
- CAVALLOTTO, STEFANO, *Santi nella Riforma. Da Erasmo a Lutero*, Roma, Viella, 2009. (Citato a p. 155.)
- CHECA CREMADES, FERNANDO, *La imagen impresa en el Renacimiento y el Manierismo*, in *Summa Artis. Historia General del Arte*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, t. XXI, pp. 11-200. (Citato a p. 163.)
- CIVIL, PIERRE, *Image et dévotion dans l'Espagne du XVI<sup>e</sup> siècle : le traite Norte de Ydiotas de Francisco de Monzón (1563)*, Paris, Publications de la Sorbonne/Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1996. (Citato a p. 163.)

- DE MAIO, ROMEO, *L'ideale eroico nei processi di canonizzazione della controriforma*, in *Riforme e miti nella chiesa del Cinquecento*, Napoli, Guida, 1992, pp. 253-274. (Citato alle pp. 156, 157.)
- DELUMEAU, JEAN, *Naissance et affirmation de la Réforme*, Paris, PUF, 1973. (Citato a p. 155.)
- DELUMEAU, JEAN et MONIQUE COTTRET, *Le Catholicisme entre Luther et Voltaire*, Paris, PUF, 1996. (Citato a p. 155.)
- DIAS, JOSÉ SEBASTIÃO DA SILVA, *Correntes de sentimento religioso em Portugal (séculos XVI a XVIII)*, Coimbra, Universidade de Coimbra, 1960, t. I. (Citato alle pp. 155, 160.)
- DITCHFIELD, SIMON, *Il mondo della Riforma e della Controriforma*, in *Storia della santità nel cristianesimo occidentale*, Roma, Viella, 2005, pp. 261-329. (Citato a p. 156.)
- EISENSTEIN, ELIZABETH, *The Printing Press As an Agent of Change. Communications and Cultural Transformations in Early Modern Europe*, 2 t., Cambridge/New York, Cambridge University Press, 1979. (Citato a p. 153.)
- ESTAÇO, MANUEL, *O livro da vida do glorioso padre S. Domingos*, Lisboa, Germão Galharde, 1525. (Citato a p. 159.)
- *Vida (começa-se a) de nosso padre S. Domingos*, Lisboa, Germão Galharde, 1520. (Citato a p. 159.)
- FARIA, FRANCISCO LEITE, *O maior sucesso editorial do século XVI : a Imagem da Vida Cristã de Frei Heitor Pinto*, in «Revista da Biblioteca Nacional, Lisboa», II/série 2 (1987), pp. 83-110. (Citato a p. 154.)
- FELICI, LUCIA, *La Riforma Protestante nell'Europa del Cinquecento*, Roma, Carocci, 2016. (Citato a p. 155.)
- FERNANDES, MARIA DE LURDES CORREIA, *Da reforma da Igreja à reforma dos cristãos : reformas, pastoral e espiritualidade*, in *História Religiosa de Portugal*, sous la dir. de CARLOS MOREIRA DE AZEVEDO, Lisboa, Círculo de Leitores, 2000, t. II, pp. 15-38. (Citato a p. 155.)
- *Entre a família e a religião : a « Vida » de João Cardim (1585-1615)*, in «Lusitania Sacra», v/2<sup>a</sup> série (1993), pp. 93-120. (Citato a p. 157.)
- *Espelhos, Cartas e Guias. Casamento e Espiritualidade na Península Ibérica. 1450-1700*, Porto, Instituto de Cultura Portuguesa/ Faculdade de Letras do Porto, 1995. (Citato alle pp. 155, 165.)
- *Espiritualidade (Época Moderna)*, in *Dicionário de História Religiosa de Portugal*, sous la dir. de CARLOS MOREIRA DE AZEVEDO, Lisboa, 2000, Círculo de Leitores, 2000, t. II, pp. 187-193. (Citato a p. 154.)
- *História, santidade e identidade. O Agiologio Lusitano de Jorge Cardoso e o seu contexto*, in «Via Spiritus», III (1996), pp. 25-68. (Citato a p. 163.)
- *O Agiologio Lusitano de Jorge Cardoso (†1669) : hagiografia, memória, história e devoção na Época Moderna em Portugal*, in *Europa Sacra. Raccolte agiografiche e identità politiche in Europa tra Medioevo ed Età Moderna*, sous la dir. de SOFIA BOESCH GAJANO et RAIMONDO MICHETTI, Roma, Carocci, 2002, pp. 227-240. (Citato a p. 163.)

- FERNANDES, MARIA DE LURDES CORREIA, *Recordar os “santos vivos” : Leituras e práticas devotas nas primeiras décadas do século XVII português*, in «Via Spiritus», 1 (1994), pp. 133-155. (Citato a p. 164.)
- FOLZ, ROBERT, *Les saintes reines du Moyen âge en Occident (VI-XIII siècles)*, Bruxelles, Société des Bollandistes, 1992. (Citato a p. 158.)
- *Les saints rois du Moyen Âge en Occident (VI<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècles)*, Bruxelles, Société des Bollandistes, 1984. (Citato a p. 158.)
- FROS, HENRI, *Culte des saints et sentiment national. Quelques aspects du problème*, in «Analecta Bollandiana», c (1982), pp. 729-735. (Citato a p. 162.)
- GAJANO, SOFIA BOESCH, *Dai leggendari medioevali agli “Acta Sanctoum” : forme di trasmissione e nuove funzioni dell’agiografia*, in «Rivista di Storia e Letteratura Religiosa», XXI/2 (1985), pp. 219-244. (Citato a p. 157.)
- *La raccolta di vite di santi di Luigi Lippomano. Storia, struttura, finalità di una costruzione agiografica*, in *Raccolte di vite di santi dal XIII al XVIII secolo. Strutture, messaggi, fruizioni*, sous la dir. de SOFIA BOESCH GAJANO, Fasano di Brindisi, Schena, 1990, pp. III-130. (Citato a p. 157.)
- *La Santità*, Roma-Bari, Laterza, 1999. (Citato a p. 154.)
- GAJANO, SOFIA BOESCH et MICHETTI RAIMONDO (éd.), *Europa Sacra. Raccolte agiografiche e identità politiche in Europa tra Medioevo ed Età moderna*, Roma, Carocci, 2002. (Citato a p. 162.)
- GOTOR, MIGUEL, *Le théâtre des saints modernes : la canonisation à l’âge baroque*, in *Des saints d’État ? Politique et sainteté au temps du concile de Trente*, sous la dir. de FLORENCE BUTTAY et AXELLE GUILLAUSSEAU, Paris, PUPS, 2012, pp. 23-33. (Citato a p. 156.)
- GRAFTON, ANTHONY, *The importance of being printed*, in «Journal of Interdisciplinary History», XI/2 (1980), pp. 265-283. (Citato a p. 153.)
- GRÉGOIRE, RÉGINALD, *Manuale di Agiologia. Introduzione alla letteratura agiografica*, Fabriano, Monastero San Silvestro Abate, 1996. (Citato a p. 154.)
- GUILLAUME, SAINT, *Livro da vida e milagres do glorioso e bem-aventurado S. Bernardo novamente traduzido da língua francesa*, trad. par GONÇALO DA SILVA, Lisboa, Luís Rodrigues, 1544. (Citato a p. 163.)
- HUERGA, ÁLVARO, *La vida cristiana a los siglos XV-XVI*, in *Historia de la Espiritualidad*, Barcelona, Juan Flors, 1969, t. II, pp. 15-139. (Citato a p. 155.)
- JEDIN, HUBERT et GIUSEPPE ALBERIGO, *Il tipo ideale di vescovo secondo la riforma cattolica*, Brescia, Morcelliana, 1985. (Citato a p. 158.)
- LECLERCQ, JEAN, *L’amour des lettres ou le désir de Dieu : Initiation aux auteurs monastiques du Moyen Âge*, Paris, Cerf, 1990. (Citato a p. 155.)
- LUCAS, MARIA CLARA ALMEIDA, *Hagiografia Medieval Portuguesa*, Lisboa, Instituto de Cultura e Língua Portuguesa, 1984. (Citato a p. 155.)
- LUCENA, JOÃO, *Historia da vida do Padre Francisco de Xavier e do que fizeram na Índia os mais religiosos da Companhia de Jesus*, Lisboa, Pedro Craesbeeck, 1600. (Citato a p. 160.)

- MACEDO, DIOGO AFONSO DE, *Vida e milagres de Santa Izabel Rainha de Portugal*, Coimbra, João de Barreira, 1560. (Citato a p. 162.)
- MALÓN DE CHAIDE, PEDRO, *La Conversión de la Magdalena*, prólogo y notas del P. Félix García vol. I, Madrid, Espasa-Calpe, 1989. (Citato a p. 157.)
- MATTOSO, JOSÉ, *Le Portugal de 950 à 1550*, in *Hagiographies. Histoire internationale de la littérature latine et vernaculaire en Occident des origines à 1550*, sous la dir. de GUY PHILIPPART, Turnhout, Brepols, 1996, t. II, pp. 83-102. (Citato a p. 155.)
- MENDES, PAULA ALMEIDA, *Dedicatórias e dedicatários de « Vidas » devotas e de santos em Portugal (séculos XVI-XVIII) : entre a proteção e a devoção*, in «Via Spiritus», XIX (2012), pp. 5-60. (Citato a p. 164.)
- *Paradigmas de Papel : a edição de « Vidas » de santos e de « Vidas » devotas em Portugal (séculos XVI-XVIII)*, Porto, CITCEM, 2017. (Citato a p. 154.)
- MICHETTI, RAIMONDO, *Le raccolte di vite di santi come fonti per la storia degli ordini religiosi d'Età moderna*, in *Ordini religiosi, santi e culti tra Europa, Mediterraneo e Nuovo Mondo (secoli XV-XVII)*, sous la dir. de BRUNO PELEGRINO, Galatina, Congedo, 2009, t. I, pp. 21-38. (Citato a p. 160.)
- MONTALSINO, AGOSTINHO, *Breve summario da santa vida, religiosos costumes e muito grandes milagres do glorioso padre S. Jacinto da Ordem dos frades pregadores*, Lisboa, Manuel de Lira, 1594. (Citato a p. 160.)
- NASCIMENTO, AIRES AUGUSTO, *Hagiografia*, in *Dicionário de Literatura Medieval galega e portuguesa*, sous la dir. de GIULIA LANCIANI et GIUSEPPE TAVANI, Lisboa, Editorial Caminho, 1993, pp. 307-310. (Citato a p. 155.)
- NICCOLI, OTTAVIA, *Vedere con gli occhi del cuore. Alle origini del potere delle imagine*, Roma, Laterza, 2011. (Citato a p. 163.)
- PÉREZ GARCIA, RAFAEL M., *La imprenta y la literatura espiritual castellana en la España del Renacimiento*, Gijón, Trea, 2006. (Citato a p. 156.)
- *Sociología y lectura espiritual en la Castilla del Renacimiento, 1470-1560*, Madrid, FUE, 2005. (Citato a p. 156.)
- PIMENTEL, ANTÓNIO FILIPE, *A representação gravada da Rainha Santa Isabel : política e devoção*, in «Cultura. Revista de História e Teoria das Ideias», XXVII/2<sup>a</sup> série (2010), pp. 83-103. (Citato a p. 163.)
- PLANTEY, DAMIEN, *Les bibliothèques des princesses de Navarre au XVI siècle : livres, objets, mobilier, décor, espaces et usages*, Villeurbanne, Presses de L'enssib, 2016. (Citato a p. 166.)
- PLEBANI, TIZIANA, *Nascita e caratteristiche del pubblico di lettrici tra medioevo e prima età moderna*, in *Donna, disciplina, creanza cristiana dal XV al XVII secolo. Studi e testi a stampa*, sous la dir. de GABRIELLA ZARRI, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1996, pp. 23-44. (Citato a p. 165.)
- PROSPERI, ADRIANO, *Riforma cattolica, Controriforma, disciplinamento sociale*, in *Storia dell'Italia religiosa*, sous la dir. de GABRIELE DE ROSA, TULLIO GREGORY et ANDRÉ VAUCHEZ, Roma-Bari, Laterza, 1994, pp. 3-48. (Citato a p. 156.)
- RAPP, FRANCIS, *L'église et la vie religieuse en Occident à la fins du Moyen Âge*, Paris, PUF, 1971. (Citato a p. 155.)

- RESENDE, ANDRÉ, *Ha Sancta Vida et la conversion religieuse de Frère Pedro Porteiro du monastère de Sancto Domingos de Evora*, Évora, André de Burgos, 1570. (Citato a p. 162.)
- ROLO, RAUL ALMEIDA, *L'évêque de la Réforme tridentine. Sa mission pastorale d'après le vénérable Barthélémy des Martyrs*, Lisboa, Centro de Estudos Históricos Ultramarinos, 1965. (Citato a p. 158.)
- ROMAN, JERÓNIMO, *Historia de la vida del muy religioso varón fray Luis de Montoya*, Lisboa, António Álvares, 1589. (Citato a p. 160.)
- *Historia de la vida del muy religioso varón fray Luis de Montoya*, Lisboa, António Álvares, 1598. (Citato alle pp. 160, 166.)
- ROZZO, UGO, *Editoria e storia religiosa (1465-1600)*, in *Storia dell'Italia Religiosa*, sous la dir. de GABRIELE DE ROSA, TULLIO GREGORY et ANDRÉ VAUCHEZ, Roma-Bari, Laterza, 1994, t. II, pp. 137-166. (Citato a p. 154.)
- RUSSELL, PETER, *El Concilio de Trento y la Literatura Profana*, in *Temas de La Celestina y otros estudios*, Barcelona, Ariel, 1978, pp. 442-478. (Citato a p. 157.)
- SALLMAN, JEAN-MICHEL, *Naples et ses saints à l'âge baroque (1540-1750)*, Paris, PUF, 1994. (Citato a p. 156.)
- SANTOS, ZULMIRA C., *Hagiografia. A prosa religiosa e mística nos séculos XVII-XVIII*, in *História da Literatura Portuguesa*, Lisboa, Alfa, 2002, t. III, pp. 165-169. (Citato a p. 154.)
- SCHMITT, JEAN-CLAUDE, *Le Saint Lévrier, Guinefort, guérisseur d'enfants depuis de XIII<sup>ème</sup> siècle*, Paris, Flammarion, 2004. (Citato a p. 156.)
- SCORZA BARCELLONA, FRANCESCO, *Dal Modello ai modelli*, in *Modelli di santità e modelli di comportamento. Contrasti, intersezioni, complementarità*, sous la dir. de GIULIA BARONE, MARINA CAFFIERO et FRANCESCO SCORZA BARCELLONA, Torino, Rosenberg & Sellier, 1991, pp. 9-18. (Citato a p. 154.)
- *Le origini*, in *Storia della santità nel cristianesimo occidentale*, Roma, Viella, 2005, pp. 19-89. (Citato a p. 155.)
- SODANO, GIULIO, *Il nuovo modello di santità nell'epoca post-tridentina*, in *I tempi del Concilio. Religione, cultura e società nell'Europa tridentina*, sous la dir. de CESARE MOZZARELLI et DANILLO ZARDIN, Roma, Bulzoni, 1997, pp. 189-205. (Citato a p. 156.)
- SPANÒ MARTINELLI, SERENA, *Cultura umanistica, polemica antiprotestante, erudizione sacra nel De probatis Sanctorum historiis de Lorenzo Surio*, in *Raccolte di vite di santi dal XIII al XVIII secolo. Strutture, messaggi, fruizioni*, sous la dir. de SOFIA BOESCH GAJANO, Fasano di Brindisi, Schena, 1990, pp. 445-464. (Citato a p. 157.)
- *Destinatari illustri e semplici lettori. Il pubblico dei testi agiografici (secc. XV-XVI) attraverso le dediche, in*, in *Il pubblico dei santi. Forme e livelli di ricezione dei messaggi agiografici*, sous la dir. de PAOLO GOLINELLI, Roma, Viella, 2000, pp. 181-192. (Citato a p. 164.)
- SPANÒ, SERENA, *“Bien qu'il n'existe pas une hagiographie humanistique”. Spunti diversi, da Boccaccio a Erasmo*, in *Scritture, Carismi, Istituzioni. Percorsi di vita religiosa in Età Moderna. Studi per Gabriella Zarri*, sous la dir. de CONCETTA BIANCA et

- ANNA SCATIGNO, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2018, pp. 123-137. (Citato a p. 157.)
- TIPPELSKIRCH, XENIA VON, *Sotto controllo. Letture femminili in Italia nella prima età moderna*, Roma, Viella, 2011. (Citato a p. 165.)
- VASCONCELOS, ANTÓNIO DE, *Evolução do culto de Dona Isabel de Aragão*, 2 t., Coimbra, Imprensa da Universidade, 1894. (Citato a p. 162.)
- VASCONCELOS, DIOGO MENDES DE, *Vita Gondisalvi Pinaris Episcopi Visensis*, Évora, Martim de Burgos, 1591. (Citato a p. 161.)
- VAUCHEZ, ANDRÉ, *La sainteté du laïc dans l'Occident médiéval : naissance et évolution d'un modèle hagiographique (XII<sup>e</sup>-début XIII<sup>e</sup> siècle)*, in *Sainteté et martyre dans les religions du livre*, sous la dir. de JACQUES MARX, Bruxelles, Éditions de L'Université de Bruxelles, 1989, pp. 57-66. (Citato a p. 155.)
- VINCENT-CASSY, CÉCILE, *Quand les reines étaient saintes. La canonization de Sainte Elisabeth de Portugal (1271-1336) et la monarchie espagnole au XVII<sup>e</sup> siècle*, in «Faces de Eva», VII (2002), pp. 127-144. (Citato a p. 162.)



## PAROLE CHIAVE

« Vies » de saints ; « Vies » devotes ; Portugal ; XVI<sup>e</sup> siècle ; Images ; Dédicaces.

## NOTIZIE DELL'AUTRICE

PAULA ALMEIDA MENDES. Licenciée en Langues et Littératures Modernes – variante d'Études Portugaises, dans la Faculté des Lettres de l'Université de Porto (2004), Maître en Cultures Ibériques – Époque Moderne, dans la Faculté des Lettres de l'Université de Porto (2008) et docteur, par la même Faculté, avec la thèse intitulée : «*Porque aqui se vem retratados os passos por onde se caminha para o Ceo*»: a escrita e a edição de «*Vidas*» de santos e de «*Vidas*» devotas em Portugal (séculos XVI-XVIII) (2013). Elle est investigateur intégré dans le CITCEM – Centre de Recherche Transdisciplinaire « Culture, espace et mémoire », dans le groupe « Pratiques et sociabilités religieuses ». Elle a été boursière postdoctorale de la Fondation pour la Science et de la Technologie (FCT). Elle a concentré ses études sur l'histoire de la spiritualité et de la littérature, la littérature féminine et hagiographique et l'histoire du livre et de la lecture.

[paula\\_almeida@sapo.pt](mailto:paula_almeida@sapo.pt)

## COME CITARE QUESTO ARTICOLO

PAULA ALMEIDA MENDES, *L'édición de « Vies » de saints et de « Vies » devotes au Portugal au XVI<sup>e</sup> siècle : textes et contextes*, in «Ticontre. Teoria Testo Traduzione», XI (2019), pp. 153-173.

L'articolo è reperibile al sito <http://www.ticontre.org>.

## Sommario – Ticontre. Teoria Testo Traduzione – XI (2019)

### LA LETTERATURA SOTTO I TORCHI.

#### BIBLIOLOGIA, STORIA DEL LIBRO E STUDI FILOLOGICO-LETTERARI

a cura di Flavia Bruni, Matteo Fadini, Chiara Lastraioli

	v
<i>Introduzione</i>	vii
PAOLO TROVATO, <i>A Few Words on Manuscripts, Printed Books, and Printer's Copies</i>	i
MARTINA CITA, <i>Towards an Atlas Of Italian Printer's Copies in the Fifteenth and the Sixteenth Centuries</i>	7
SIMONA INSERRA, <i>'Si in alcuna cosa è defectuosa, cui la legi la correggia et perdunimi': annotazioni a margine dei cinque esemplari superstiti di un testo di letteratura religiosa siciliana</i>	63
STEFANO CASSINI, <i>Espedienti tipografici ed esperimenti metrici umanistici</i>	85
GIANCARLO PETRELLA, <i>Nuovi accertamenti per la tipografia ferrarese del primo Cinquecento. Lorenzo Rossi e una miscellanea Trivulziana di stampe popolari</i>	109
LORENZO BALDACCHINI, <i>Streghe in tipografia. Un opuscolo della Biblioteca Casanatense</i>	141
PAULA ALMEIDA MENDES, <i>L'édition de « Vies » de saints et de « Vies » dévotes au Portugal au XVI<sup>e</sup> siècle : textes et contextes</i>	153
VINCENZO TROMBETTA, <i>Torquato Tasso nell'editoria napoletana dal Seicento all'Ottocento</i>	175
ANDREA DE PASQUALE, <i>Le carte del tipografo: libri e manoscritti di tipografia dall'archivio di Giambattista Bodoni</i>	203
<b>SAGGI</b>	<b>235</b>
LUIGI GUSSAGO, BRIAN ZUCCALA, <i>«Tradurre in forma viva il vivo concetto». Verismo e traduzione intersemiotica nella teoria capuaniana</i>	237
IDA GRASSO, <i>Essere Pascual López ovvero Andrés Hurtado. Paradigmi clinici e forme della scrittura autobiografica nel romanzo spagnolo tra Otto e Novecento</i>	265
ROBERTO BINETTI, <i>Il godimento e l'oggetto lunare. Per una lettura lacaniana de Gli sguardi, i fatti e Senhal di Andrea Zanzotto</i>	283
BARBARA JULIETA BELLINI, <i>La ricezione editoriale di Max Frisch in Italia (1959-1973). Ascesa di uno svizzero engagé</i>	299
VALERIO ANGELETTI, <i>Note in margine a una vita assente di Paolo Milano: tra diario e aforistica dell'esilio</i>	327
MARCO MALVESTIO, <i>Celebrity, fatherhood, paranoia: the post-postmodern gothic of Lunar Park</i>	343
ANGELA LOCATELLI, <i>Considerazioni sulla letterarietà della storia e la storicità della letteratura</i>	363

<b>TEORIA E PRATICA DELLA TRADUZIONE</b>	<b>379</b>
ELISA FORTUNATO, <i>Profezia e disincanto. New Words e Nineteen Eighty-Four di George Orwell</i>	381
ARIANNA AUTIERI, <i>La «verbal music» di James Joyce in traduzione</i>	407
<b>REPRINTS</b>	<b>431</b>
ALESSANDRO SERPIERI, <i>Hopkins. Due sonetti del 1877: appunti sul parallelismo</i> (a cura di Francesca Di Blasio)	433
<b>CREDITI</b>	<b>461</b>
<b>INDICE DEI NOMI</b> (a cura di C. Crocco e M. Fadini)	<b>463</b>

# TICONTRE. TEORIA TESTO TRADUZIONE

NUMERO II - MAGGIO 2019

*con il contributo dell'Area dipartimentale in Studi Linguistici, Filologici e Letterari  
Dipartimento di Lettere e Filosofia dell'Università degli studi di Trento*

<http://www.ticontre.org>

Registrazione presso il Tribunale di Trento n. 14 dell'11 luglio 2013  
Direttore responsabile: PIETRO TARAVACCI  
ISSN 2284-4473

Le proposte di pubblicazione per le sezioni *Saggi e Teoria e pratica della traduzione* e per le sezione monografiche possono pervenire secondo le modalità e le scadenze reperibili nei relativi *call for contribution*, pubblicate a cadenza semestrale. I *Reprints* sono curati direttamente dalla Redazione. I saggi pubblicati da «Ticontre», ad eccezione dei *Reprints*, sono stati precedentemente sottoposti a un processo di *peer review* e dunque la loro pubblicazione è subordinata all'esito positivo di una valutazione anonima di due esperti scelti anche al di fuori del Comitato scientifico. Il Comitato direttivo revisiona la correttezza delle procedure e approva o respinge in via definitiva i contributi.

Si invitano gli autori a predisporre le proposte secondo le norme redazionali ed editoriali previste dalla redazione; tali norme sono consultabili a [questa](#) pagina web e in appendice al numero **VII (2017)** della rivista.

## Informativa sul copyright

 La rivista «Ticontre. Teoria Testo Traduzione» e tutti gli articoli contenuti sono distribuiti con licenza **Creative Commons Attribuzione – Non commerciale – Non opere derivate 3.0 Unported**; pertanto si può liberamente scaricare, stampare, fotocopiare e distribuire la rivista e i singoli articoli, purché si attribuisca in maniera corretta la paternità dell'opera, non la si utilizzi per fini commerciali e non la si trasformi o modifichi.